

**Survivors of the Bombing of Guernica and Dresden
Appeal against a War in Iraq**

8 February 2003

On 13 February 2003 the inhabitants of Dresden will commemorate the 58th anniversary of the catastrophic bombing raids at the end of World War II. On the eve of this day of remembrance, the survivors of the firestorm of 1945 have joined together with witnesses of the bombing of Guernica to issue an appeal to the people of the world.

Appeal of the Survivors of the Bombing of Guernica and Dresden

58 years ago, on 13 February 1945, Dresden was destroyed in a series of aerial bombing raids. Eight years earlier, on 26 April 1937, German planes bombed Guernica. The fate of these two cities has since become a symbol of war against civilians.

As our television sets show bombers preparing for war against Iraq, we survivors of Guernica and Dresden recall our own helplessness and horror when we were flung into the inferno of bombing – we saw people killed. Suffocated. Crushed. Incinerated. Mothers trying to protect their children with only their bodies. Old people with no strength left to flee from the flames. These pictures are still alive in our memory, and our accounts capture indelibly what we went through.

For decades we – and survivors from many other nations – have been scarred by the horror, loss and injuries we experienced in the wars of the 20th century.

Today we see that the beginnings of the 21st century are also marked by suffering and destruction. On behalf of all the victims of war throughout the world we express our sympathy and solidarity with all those affected by the terror of 11 September in the USA and the war in Afghanistan.

But is that very suffering now also to be inflicted upon the people of Iraq? Must thousands more die in a rain of bombs, must cities and villages be destroyed and cultural treasures obliterated?

We have seen the pictures that television does not show – we know what war really means. We also know that, in rejecting this war, we stand together with the vast majority of people on this planet.

We survivors of the bombing raids send out this call to the world: Help to prevent a new wave of suffering, destruction and death! Demand a peaceful solution in Iraq! We must not just sit and watch this war happen!

Press Conference

13 February 2003, 2.30 p.m., Church of Our Lady (Frauenkirche) Dresden

This joint appeal by the survivors of the bombing of Guernica and Dresden will be presented at a press conference on the afternoon of 13 February 2003, the anniversary of the destruction of Dresden. We invite you to the Church of Our Lady (*Frauenkirche*) in Dresden on Thursday, 13 February 2003, 2.30 p.m.

Around 20 survivors of the firestorm of 1945 will

- read the joint appeal,
- describe their personal motives for supporting the appeal and
- be available for discussion.

Survivors of the bombing of Guernica will give their views via a voice link-up.

Media inquiries

Please direct all inquiries regarding the appeal and the press conference by e-mail to info@dresden-1945.de.

Reactions to the appeal

If you would like to say something about the appeal, please send your opinion by e-mail to **nowar@dresden-1945**.

Registered association "Remember 13 February 1945"
(Interessengemeinschaft "13. Februar 1945" e.V.)

Person responsible:
Matthias Neutzner, chairman
PO Box 160232
01288 Dresden
Germany

Gemeinsamer Aufruf der Überlebenden der Bombardierung von Gernika und Dresden gegen einen Krieg im Irak

8. Februar 2003

Am 13. Februar 2003 gedenken die Einwohner der Stadt Dresden zum 58. Mal der Katastrophe der Bombenangriffe am Ende des Zweiten Weltkrieges. Vor diesem Gedenktag richten sich Überlebende der Bombennacht von 1945 gemeinsam mit Zeitzeugen der Bombardierung Gernikas mit einem Aufruf an die Menschen der Welt.

Aufruf der Überlebenden der Bombardierung von Gernika und Dresden

Vor 58 Jahren, am 13. Februar 1945, wurde Dresden durch Luftangriffe zerstört. Acht Jahre vorher, am 26. April 1937, warfen deutsche Flugzeuge Bomben auf Gernika. Das Schicksal beider Städte ist zum Symbol für militärische Gewalt gegen die Zivilbevölkerung geworden.

Angesichts der aktuellen Fernsehbilder von Bombenflugzeugen, die sich auf einen Krieg gegen den Irak vorbereiten, erinnern wir Überlebenden aus Gernika und Dresden uns an das hilflose Entsetzen, mit dem wir dem Bombeninferno ausgeliefert waren: Getötete Menschen. Erstickt. Erschlagen. Verbrannt. Mütter, die versuchten, mit ihrem Körper ihre Kinder zu schützen. Alte, deren Kraft nicht mehr reichte, der Vernichtung zu entkommen. In unserer Erinnerung sind diese Bilder lebendig. Unsere Berichte halten fest, was wir erlebten.

Nach den Kriegen des 20. Jahrhunderts waren Überlebende vieler Völker wie wir für Jahrzehnte gezeichnet von den Schrecken, den Verlusten, den Verletzungen, die sie erlitten hatten. Wir erleben heute, wie auch dieses Jahrhundert mit furchtbaren Zeichen beginnt: Stellvertretend für alle Opfer weltweit wenden wir uns mit Mitgefühl und Solidarität den Betroffenen des Terrors vom 11. September in den USA und des Krieges in Afghanistan zu.

Soll alles das nun im Irak wieder über Menschen hereinbrechen? Sollen wieder Tausende im Bombenhagel sterben, Städte und Dörfer zerstört werden, Kulturschätze verloren gehen?

Wir wissen was Krieg wirklich bedeutet – jenseits der Fernsehbilder. Und wir wissen uns eins mit der großen Mehrheit der Menschen der Welt, wenn wir diesen Krieg ablehnen.

Wir Überlebenden der Bombenangriffe senden einen Ruf in die Welt: Helft, neues Leid, neue Zerstörung und neuen Tod zu verhindern! Fordert eine friedliche Lösung im Irak! Seht den Kriegsvorbereitungen nicht tatenlos zu!

Pressekonferenz am 13. Februar 2003, 14.30 Uhr, Frauenkirche Dresden

Der gemeinsame Aufruf der Überlebenden des Bombenkrieges von Gernika und Dresden wird am Nachmittag des 13. Februar 2003, dem Jahrestag der Zerstörung Dresdens, in einer Pressekonferenz vorgestellt werden.

Wir laden Sie dazu in die Frauenkirche Dresden (Unterkirche) für Donnerstag, 13. Februar 2003, 14.30 Uhr, ein.

Etwa 20 Überlebende der Bombennacht von 1945 werden

- den gemeinsamen Aufruf verlesen,
- ihre persönlichen Beweggründe schildern, diesen Aufruf zu unterstützen und
- zum Gespräch bereitstehen.

Über eine Medienverbindung werden sich auch Überlebende der Bombardierung Gernikas äußern.

Medienanfragen

Medienanfragen zum Aufruf und zur Pressekonferenz richten Sie bitte per E-Mail an info@dresden-1945.de.

Reaktionen zum Aufruf

Wer sich zum Aufruf äußern möchte, kann dies unter der E-Mail-Adresse nowar@dresden-1945 tun.

Interessengemeinschaft »13. Februar 1945« e.V.

Verantwortlich:

Matthias Neutzner
Postfach 160232
01288 Dresden

Nota de prensa

8 de Febrero del 2003

La asociación del 13 de Febrero de 1945 de Dresde, de la que forman parte muchos de los sobrevivientes del bombardeo y que desde hace más de diez años actúa como su portavoz, ha contactado a Juan Gutiérrez, fundador de Gernika Gogoratz, Centro de Investigación por la Paz de Gernika y a dicho centro, solicitándoles que contacten, como hacen desde más de un decenio, con el colectivo de supervivientes del bombardeo de Gernika para tratar de hacer un llamamiento común ante la amenaza de guerra en Irak.

Tras un intenso trabajo con contactos estrechos, el texto de este llamamiento ha sido acordado entre los sobrevivientes de ambas ciudades, contiene sus palabras y se lo han hecho suyo. Por parte de Gernika se ha incluido un párrafo más, que con consentimiento de Dresde, se adjunta en su nombre al afectarles más directamente.

Para contactos:

- Juan Gutierrez
Tno. 00 34 943 280 800
juanenruta@terra.es
 - Equipo de Gernika Gogoratz
Tno. 00 34 94 625 3558
gernikag@gernikagogoratz.org
-

LLAMAMIENTO CONJUNTO DE LOS SUPERVIVIENTES TESTIGOS DE LOS BOMBARDEOS DE DRESDE Y GERNIKA

Hace 58 años, el 13 de Febrero de 1945 Dresden fue bombardeado y destruido. 8 años antes, el 26 de Abril de 1937, aviones alemanes habían arrasado Gernika con sus bombas. El infierno de estas dos ciudades es símbolo de violencia militar contra la población civil.

Ante las imágenes de aviones de bombardeo que nos están mostrando las televisiones preparándose para una guerra contra Irak, nos vuelve a los sobrevivientes de Gernika y Dresde el recuerdo de la horrorosa impotencia bajo aquel infierno de bombas: Seres humanos muertos, asfixiados, aplastados, ardiendo. Madres tratando de proteger a sus niños con sus cuerpos. Ancianos sin fuerzas para escapar y salvar sus vidas. Este recuerdo ha quedado en nuestra mentes y está en estas palabras nuestras.

Las guerras del siglo XX han dejado supervivientes de muchos pueblos marcados como nosotros durante decenios por el espanto, las pérdidas y heridas sufridas. El siglo XXI se está iniciando bajo la sombra amenazante del terror y de la guerra. Eso nos lleva a unir a este llamamiento un gesto de solidaridad y compasión con las víctimas del terror el 11 de Septiembre de 2001 en Estados Unidos y de la guerra de Octubre a Diciembre del 2001 en Afganistán.

¿Va a volver a caer este horror ahora una vez más sobre seres humanos? ¿Han de morir miles bajo una lluvia de bombas? ¿Han de destruirse ciudades y aldeas, perderse tesoros culturales? Sabemos lo que la guerra es, no por las imágenes de televisión, sino de verdad. Y sabemos que al rechazar esta guerra estamos al lado de la inmensa mayoría de la humanidad.

Nosotros, supervivientes de bombardeos, hacemos este llamamiento al mundo: ¡Ayudemos a impedir este nuevo espanto, esta nueva destrucción, esta nueva muerte! ¡Exijamos una solución pacífica en Irak! ¡No nos quedemos parados ante los preparativos de guerra!

ADJUNTO HECHO POR LOS SUPERVIVIENTES DEL BOMBARDEO DE GERNIKA

Los Miembros del Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas han dispuesto que durante su ultimo encuentro el pasado 5 de Febrero se tape el tapiz con el "Guernica" de Picasso que está colgado en su edificio. Está allí precisamente para mostrar bien visible el horror de Gernika y para que así recuerden que su responsabilidad es impedir – en nombre de la humanidad que representan – que nunca más vuelva a producirse.